Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i podszedłszy obwiązał rany jego polewając oliwą i winem posadziwszy zaś go na własne zwierzę przyprowadził go do karczmy i zadbał o niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podszedł więc i obandażował jego rany, polewając (je) oliwą i winem,\* \*\* po czym posadził (go) na swoje zwierzę, zaprowadził go do gospody i zaopiekował się nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i podszedłszy obwiązał rany jego polewając oliwą i winem, posadziwszy zaś go na własne bydlę poprowadził go do gospody i zadbał o niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i podszedłszy obwiązał rany jego polewając oliwą i winem posadziwszy zaś go na własne zwierzę przyprowadził go do karczmy i zadbał (o) niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podszedł, obandażował mu rany, polał oliwą i winem, wsadził go na własne zwierzę, zabrał do gospody i roztoczył tam nad nim opiekę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A podszedłszy, opatrzył mu rany, zalewając *je* oliwą i winem; potem wsadził go na swoje zwierzę, zawiózł do gospody i opiekował się nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy zawiązał rany jego, a nalawszy oliwy i wina, i włożywszy go na bydlę swoje, wiódł go do gospody, i miał staranie o nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przybliżywszy się, zawiązał rany jego, nalawszy oliwy i wina, a włożywszy go na bydlę swoje, prowadził do gospody i miał pieczą o nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podszedł do niego i opatrzył mu rany, zalewając je oliwą i winem; potem wsadził go na swoje bydlę, zawiózł do gospody i pielęgnował go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podszedłszy opatrzył rany jego, zalewając je oliwą i winem, po czym wsadził go na swoje bydlę, zawiózł do gospody i opiekował się nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podszedł do niego, opatrzył mu rany, zalewając je oliwą i winem, wsadził go na swoje zwierzę, zawiózł do zajazdu i opiekował się nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podszedł i opatrzył jego rany, zalewając je oliwą i winem. Potem wsadził go na swoje juczne zwierzę, zawiózł do gospody i opiekował się nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przybliżył się, opatrzył jego rany, lejąc na nie oliwę i wino, wsadził go na swoje bydlę, zawiózł go do zajazdu i zajął się nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżył się, przemył mu rany oliwą i winem, zabandażował, posadził na swojego wierzchowca, zawiózł do gospody i tam się nim opiekował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podszedł więc, nalał oliwy i wina na jego rany i obwiązał je. Wsadził go na swoje juczne zwierzę, zawiózł do gospody i pielęgnował go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підійшов, перев'язав його рани, зливши на них олію і вино. Посадовив його на худобину, привіз до гостиниці і подбав за нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i doistotnie przyszedłszy z góry na dół zawiązał rany jego nalewając oliwę i wino, posadziwszy zaś go na swoje własne nabyte na własność bydlę powiódł go do przyjmującej wszystkich gospody i nałożył się staraniem na niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podszedł, opatrzył jego rany, polewając oliwą i winem, po czym włożył go na swe bydlę, przywiózł go do zajazdu oraz o niego zadbał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podszedł więc do niego, przemył jego rany oliwą i winem i przewiązał je. Potem wsadził go na własnego osła, przyprowadził do gospody i zajmował się nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podszedł więc i przewiązał jego rany, polewając je oliwą i winem. Potem, wsadziwszy go na swoje zwierzę, zawiózł do gospody i się o niego zatroszczył. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obmył jego rany winem i oliwą, przewiązał je, a potem posadził rannego na swojego osła i przewiózł go do zajazdu, gdzie dalej się nim zajmował. |

1. 1) Oliwa i wino służyły do opatrywania ran, <x>490 10:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)